

متحف البحرين الوطني
BAHRAIN NATIONAL MUSEUM



X307217751



صاحب السمو الشيخ عيسى بن سلمان آل خليفة
أمير دولة البحرين المفدى

H.H. SHAIKH ISA BIN SALMAN AL-KHALIFA
THE AMIR OF THE STATE OF BAHRAIN



H.H. Shaikh Khalifa Bin Salman Al Khalifa The Prime Minister was accompanied by the Minister of Information and the Minister of Works, Power and Water as he inspected the progress of the construction of the Bahrain National Museum.

سمو الشيخ خليفة بن سلمان آل خليفة رئيس الوزراء
يرافقه سعادة وزير الإعلام وسعادة وزير الأشغال
والكهرباء والماء في جولة تفقدية لمتحف البحرين في
مرحلة إنشائه .





BAHRAIN NATIONAL MUSEUM

It has long been recognised that Bahrain's ever-growing collections of archaeological and cultural objects needed a larger and more central home.

In 1982 a feasibility study was conducted to develop such a building. The tender documents were completed in 1983 and work started in 1984. A unique sea-front site was chosen next to the Shaikh Hamad Causeway where 123,000 square metres of land were reclaimed for the Museum Complex. The Museum is being opened by H.H. The Amir Shaikh Isa bin Salman Al Khalifa as part of the National Day celebrations in December 1988.

There are 9 separate exhibition halls on 2 floors, each hall having a floor area of 655 square metres. The halls on the ground floor are connected by a large foyer of 1450 square metres which can be used for temporary exhibitions. Leading off the foyer are classrooms, an auditorium, the museum shop and a restaurant which seats 75. The most modern security and climate control equipment has been installed throughout the entire complex.

Outside, the museum has a shaded arcade, fountains, and garden. The man-made lagoon, which has an area of 20,000 square metres, features a historic 'jalboot' which was donated by the Crown Prince, Shaikh Hamad bin Isa Al Khalifa. This boat was used by his great grand-father, Shaikh Hamad bin Isa Al Khalifa, who was ruler of Bahrain from 1932 to 1942.

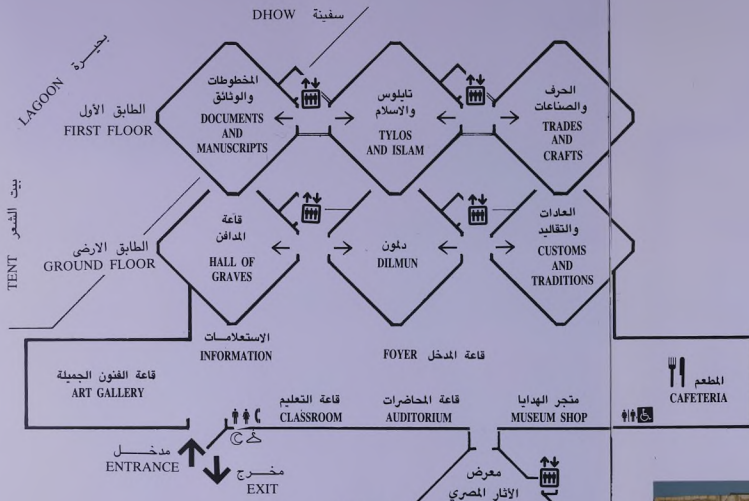
There is also an administration wing for the museum support staff. There are 56 offices, vast storage facilities and 11 laboratories for the conservation and restoration of the Museum objects which includes one of the largest skeletal collections in the Middle East. Workshops and photographic laboratories complete the support facilities. Educational and research needs are met by lecture and meeting halls and libraries. It is hoped that the Museum will become one of the most important educational and cultural centres in the country.

The Museum will not only be an attractive place to visit, but will also be an instrument for conveying to the inhabitants, new generations and foreign visitors the character of the country's history and the flavour of its traditions. It will also continue the cultural role Bahrain has played in the past and will make Bahrain a regional cultural centre for the future.



متحف البحرين الوطنى

نبوات البحرين عبر العصور مراكز حضارية مهمة تميّزت بشهرتها واتصالها الواسعة مع الحضارات القديمة في العالم ، ويعتد بإشعاعاتها المتصلة حتى وقتنا الحاضر ٠٠ وحفاظاً على هذه المكانة وتكريساً للذور الذي تضطلع به البحرين في سبيل ترسيخ القيم الحضارية والتراثية والثقافية ، ويتوجهيات من سمو الأمير المفدى ومتابعيه من سمو رئيس الوزراء ، ودعم وإهتمام من سمو ولي العهد ، بدأ مشروع إنشاء متحف البحرين الوطنى ، لتجسد هذه المبادرات التي اختصت بها البحرين ٠٠ ولقد اختير لهذا المشروع موقع استراتيجى مهم فهو يقع على جانب جمى الشيخ حمد في موقع متوسط بين اكبر مدينتين في الدولة مدينة المنامة ومدنية المحرق ويفضى مساحة قدرها ١٢٢/٠٠٠ متراً مربعاً استقطعت من البحر بطريقة الدفن الصناعى ، ويتكون المبنى من تسع قاعات عرض متحفى تبلغ مساحتها ٢٥٠×٢٥٠ متر في الطابق الارضى ، وارتفاع قاعات العرض في الطابق الاول ٢٠م و يربط بين هذ القاعات بهو كبير تبلغ مساحته ١٤٥٠ متراً مربعاً وسوف يستخدم ايضا للمعارض المؤقتة ويتكون مبنى المتحف من جناح الادارة الذي يحتوى على ٥٦ مكتباً و ١١ مختبراً لصيانة مختلف الآثار الحجرية والمعدنية والفخارية والمخطوطات والوثائق وغيرها من المواد ، بالإضافة الى مخازن لمختلف الآثار ، وورش لمختلف الصناعات النجارية والديكور وتزف للتصوير والتحميض ، كما أن هناك غرفة للتعليم وخمس قاعات للاجتماعات والحاضرات و٢ مكتبات للقراءة والمطالعة ومطعماً يتسع لحوالى ٧٥ شخصاً في وقت واحد يمكن للزوار استخدامه . كما يحتوى المتحف على بحيرة صناعية تقع خارج المبنى تبلغ مساحتها ٢٠٠٠ متر مربع ويعيق متر واحد ومترين ويعرض فيها نماذج من السفن التقليدية واهمها الجالوت ، سحرة ، المهادة للمتحف من سمو ولي العهد الشيخ حمد بن عيسى آل خليفة ، بالإضافة الى ساحة كبيرة تقع خارج المبنى يمكن استخدامها للعرض الحية . وكذلك يحتوى المبنى على مواقف سيارات للزوار بمساحة ٦٩٠٠ متر مربع وموقف للموظفين مساحته ١٠٨٠ متراً مربعاً ويحتوى المتحف على اجهزة اذار متطورة في كافة مرافقه مع تكييف مركزى متكامل لجميع القاعات والمكاتب والمخازن ويمكن التحكم فيه حسب الدرجة المطلوبة لكل قسم على حدة اضافة الى اجهزة سيطرة تامة على الرطوبة وجمع ما تتطلبه المخازن الخاصة بالمواد التراثية والاثري .



خارطة مباني متحف البحرين الوطني
إدارة التراث والمتاحف
وزارة الإعلام

The Plan of Bahrain National Museum
Directorate of Museums and Heritage
Ministry of Information



Art Gallery

The Museum's art gallery contains a fine collection of works which represent the various trends of Bahraini art. The paintings, sculptures, ceramics and pottery reflect the heritage, environment and contemporary thought of Bahraini and Gulf artists.



قاعة الفنون التشكيلية

تضم قاعة الفنون التشكيلية مجموعة من مقتنيات الاعمال الفنية للمعارض التشكيلية السابقة في البحرين ... حيث تشمل على مجموعة من اللوحات والاعمال الفنية المختلفة الاساليب والاتجاهات . وكذلك تحوى على مقتنيات من اعمال النحت . والسيراميك والخزف والحداريات ... التي تمثل التراث والبيئة والفكر المعاصر للفنانين التشكيليين البحرينيين وفناني الدول الشقيقة .

Hall of Graves

Almost unique to Bahrain, the graves constructed on these islands cover the period from 2800 BC to 622 AD. In this 'Hall of Graves' the different types of burials have been reconstructed, stone by stone, to illustrate the methods of construction, the layout of the tombs, the placement of the body and the pottery, weapons, ornaments and seals that were buried with the dead. In piecing together the story of these ancient people, a detailed study of the bones and grave goods reveal a fascinating story.



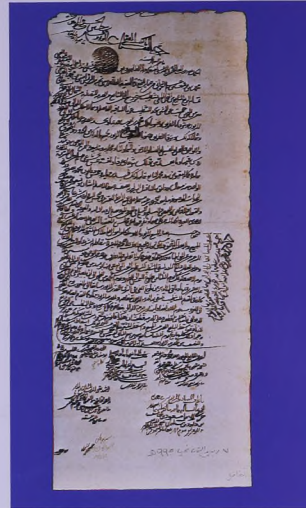
قاعة المدافن

تشتمل على نماذج مختلفة لاشكال تلال المدافن التي تعود للفترة ما بين ٢٨٠٠ ق.م - ٦٢٢ م منقولة من المواقع الأثرية توضح اساليب بناء التلال واشكال مدافنها وطرق الدفن وخزائن الموزعة في القاعة تحتوي على نماذج من الاواني الفخارية والحل والاسلحة والاختام التي كانت توضع مع الميت اعتقادا ببعثة للحياة من جديد اضافة الى عينات من العظام البشرية توضح اثار الامراض التي عرفت في تلك الفترة .



المخطوطات والوثائق

تعرض هذه القاعة مراحل تطور الخط العربي بالإضافة الى مجموعة نادرة من مخطوطات القرآن الكريم والتفسير والحديث والنحو والصرف والادب والفلك والرياضيات والطب ونماذج لطرق التجليد وادوات الكتابة الى جانب مجموعة كبيرة من الوثائق المهمة الشخصية كالمهاتم عقود البيع والشراء والرسومية كاعلانات والقوانين والمعاهدات والاتفاقيات والانتاجات التي توضح خطوات التطور والتحديث لدولة البحرين منذ بداية القرن الثامن عشر وحتى العصر الحديث .



Documents and Manuscripts

The development of Arabic calligraphy and the art of book binding are featured in this hall. Exhibits include a rare collection of Holy Qur'an's, together with books and manuscripts relating to the Qur'anic Hadiths, Arabic Grammar, Literature, Astronomy, Mathematics and Medicine. More recent documents bear witness to the history of Bahrain from the 18th century to modern times. The collection includes not only private documents such as Wills and Deeds of Sale, but also official documents such as Treaties, Proclamations and extracts from Government Records.





ارض دلون مقدسة
 ارض دلون ظهور
 على دلون لايعب الغراب
 ولايفترس الاسد
 لاحد يشتكي ان عينيه مريضة
 وان راسه يؤله
 لايشكي الرجل من الشيخوخة
 ولا المرأة تصيح عجزوا
 دع الشمس تاتي بالمياه العذبة من الارض
 دع دلون تشرب المياه الوفيرة
 دع ينابيعها تصيح ينابيع المياه العذبة
 دع حقولها تنتج الحبوب
 دع مدننا تصيح ميناء العالم كله

"The land of Dilmun is holy, the land of Dilmun is pure..."

In Dilmun the raven does not croak ... the lion does not kill ...

No one says "My eyes are sick, my head is sick."

No one says "I am an old man, I am an old woman." ...

Let the sun bring Dilmun sweet water from the earth ...

Let Dilmun drink the water of abundance,

Let her springs become springs of sweet water,

Let her fields yield her grain ...

Let her cities become the port of all the world."

دلون

تتحدث معروضاتها عن المراحل التاريخية التي مرت بها البحرين من العصور الحجرية (٧٠٠٠ ق م) الى نشأت حضارة دلون في بداية الالف الثالث قبل الميلاد من خلال معروضات الخزائن التي تحتوي على قطع اثرية مختلفة واختام دلونية اكتشفت في مواقع التنقيب تمثل تميز حضارة دلون عن غيرها من المراكز الحضارية الأخرى في العالم القديم ومدى مساهمة حضارة دلون في التفاعل الحضاري والثقافي معها .



Dilmun

For at least 7000 years, probably longer, people have lived in Bahrain. For most of that time they left no written records of how they lived. But all the time they were leaving records of another sort — the artifacts on exhibit were found in the graves, settlements and temples of the islands, and include the famous Dilmun seals, which tell us much about Dilmun. This highly developed society, on the crossroads of the trading routes between the Indus Valley and Mesopotamia, played a significant role in the history of the ancient world.





تايوس والفترة الإسلامية

توضح هذه القاعة التحول الحضاري والثقافي الذي طرأ نتيجة التأثيرات اليونانية على حضارة دلمون خلال الفترة ما بين ٣٢٣ ق.م - ٦٢٢ م . وقد تمثل ذلك التحول في نماذج مختلفة من القطع الأثرية كالعملات والأواني الزجاجية والفخارية المزججة وشواهد القبور . وقد سميت خلالها ب تايوس .

ويعرض القسم الآخر من القاعة التحول الكبير الذي حدث بدخول البحرين الإسلام حيث برزت المعالم الإسلامية كالساجد والقلاع والحصون إضافة الى نماذج مختلفة من الأواني الفخارية والكتابات الحجرية والمسكوكات .



Tylos and Islam

This hall focuses on the cultural changes experienced in Dilmun during the period of Hellenistic influence from 323 BC to 622 AD, when the islands were known as Tylos. The coins, glassware, pottery and tombstones on display all reflect this foreign influence. Further profound changes were brought to Bahrain by the advent of Islam, as seen in the mosques and forts of the islands, and shown in the Museum's fine collection of coins, inscriptions and pottery of this period.



قاعدة العادات والتقاليد

وتمثل حلقة حياة الانسان البحرينى منذ بدء ولادته وخلال فترات حياته المختلفة والعادات والمناسبات الخاصة بكل فترة . اضافة الى الازياء البحرينية الشعبية النسائية منها والرجالية وملابس الاطفال . كما تلقى هذه القاعة الضوء على الجانب المعارى من تراث الانسان البحرينى من خلال نموذج لبيت بحرينى يتوسط القاعة .



Customs and Traditions

The life cycle of the Bahraini from birth through the various stages of life and the customs and special events associated with every stage of life are traced in this hall. The colourful costumes, re-creations of special occasions, architectural details and a full-scale model of a courtyard of a traditional Bahraini house are highlights of this hall.



قاعة الحرف والصناعات

وتضم نموذجاً لسوق قديم والاسواق الشعبية الاسبوعية والحرف والصناعات التقليدية المعروفة في البحرين اضافة الى حياة الغوص وصيد الاسماك وتماذج للسفن المستخدمة فيهما وكذلك جانباً من حياة القرية اليومية والصحراء ورحلات القمص .



Traditional Trades and Crafts

This hall provides a look at Bahrain in the 1930s, before the development of the oil industry. A section of the hall has been transformed into a full-scale suq where the baker, goldsmith, barber, blacksmith and others carried on their trade. The traditional crafts of Bahrain, including cloth and mat weaving, pottery, and fishing and pearling activities, are re-created.





تجهيزات الإدارة

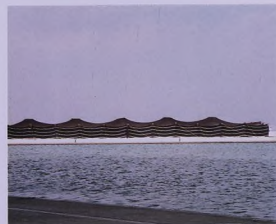
يحتوى الجناح الإداري الخاص بالمتحف على المكتاب - والمخازن - وتجهيزات ومختبرات الصيانة - الورش والمكتبات الخ - وهو المكان الذي تتم فيه نشاطات المتحف المختلفة من حفظ للمواد الأثرية والتراثية وصيانتها ودراستها .

Directorate Facilities

The Directorate wing of the Museum houses the administrative offices, storage facilities, conservation laboratories, workshops, libraries, etc. This is where the various activities of the Museum are coordinated and where the preservation, maintenance and study of the Museum's collections is carried out.

Museum Facilities

The Museum facilities include a cafeteria, classrooms, lecture and audio-visual theatres, a Museum shop and a foyer for temporary exhibitions. Outside, there is a traditional Arab tent, and, in the man-made lagoon, a historic 'Jalboot'.



مرافق الخدمات بالمتحف

من الخدمات التي يقدمها المتحف الكافتيريا ، وغرف الدرس والمحاضرات والعرض ومحل بيع الكتب والهدايا التذكارية ووردهة لاقامة المعارض المؤقتة . وخارج المبنى توجد خيمة كبيرة تعكس التراث العربى وبحيرة صناعية تضم سفينة من نوع « الجالبوت » .



سعادة وزير الاعلام وعدد من المسؤولين بالوزارة
والعاملين بالمتحف يتابعون العمل لانجازه .

H.E. The Minister of Information, Ministry
Officials and Museum Staff at Work



CENTRE FOR ARAB GULF STUDIES

4 SEP 1991

UNIVERSITY OF EXETER

61558997x

BAH
069.095365
MUS



متحف البحرين الوطني

BAHRAIN NATIONAL MUSEUM

